Porównanie tłumaczeń Marka 7:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Potem pytają Go faryzeusze i znawcy Pisma dla czego uczniowie Twoi nie chodzą według przekazu starszych ale nieumytymi rękami jedzą chleb |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | zapytywali Go zatem faryzeusze i znawcy Prawa: Dlaczego Twoi uczniowie nie postępują według tradycji starszych, lecz jedzą chleb nie obmytymi rękami? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I pytają go faryzeusze i uczeni w piśmie: Dla czego nie chodzą uczniowie twoi według przekazu starszych, ale pospolitymi\* rękoma jedzą chleb? [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Potem pytają Go faryzeusze i znawcy Pisma dla- czego uczniowie Twoi nie chodzą według przekazu starszych ale nieumytymi rękami jedzą chleb |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zapytali Go zatem faryzeusze i znawcy Prawa: Dlaczego Twoi uczniowie nie postępują według tradycji starszych, lecz jedzą chleb nie obmytymi rękami? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zapytali go więc faryzeusze i uczeni w Piśmie: Dlaczego twoi uczniowie nie postępują według tradycji starszych, lecz jedzą chleb nieumytymi rękami? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem go pytali Faryzeuszowie i nauczeni w Piśmie: Przecz uczniowie twoi nie chodzą według podania starszych, ale nieumytemi rękoma chleb jedzą? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I pytali go Faryzeuszowie i Doktorowie: Przecz uczniowie twoi nie chodzą według podania starszych, ale jedzą chleb pospolitymi rękoma? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zapytali Go więc faryzeusze i uczeni w Piśmie: Dlaczego Twoi uczniowie nie postępują według tradycji starszych, lecz jedzą nieczystymi rękami? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zapytywali go tedy faryzeusze i uczeni w Piśmie: Dlaczego twoi uczniowie nie postępują według nauki starszych, ale jedzą chleb nie umytymi rękami? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zapytali Go więc faryzeusze i nauczyciele Prawa: Dlaczego Twoi uczniowie nie postępują według tradycji starszych, lecz jedzą chleb nieobmytymi rękami? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pytali Go więc faryzeusze i nauczyciele Pisma: „Dlaczego Twoi uczniowie nie postępują zgodnie z tradycją starszych, lecz jedzą chleb nieczystymi rękami?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | otóż zapytali Go wtedy ci faryzeusze i uczeni w Piśmie tak: „Dlaczego Twoi uczniowie nie idą za tradycją przodków i jedzą chleb nie obmytymi rękami?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Z tego właśnie powodu faryzeusze i znawcy Prawa zapytali Jezusa: - Dlaczego twoi uczniowie nie trzymają się dawnej tradycji, lecz siadają do stołu z nieumytymi rękami?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I pytali Go faryzeusze i nauczyciele Pisma: - Dlaczego Twoi uczniowie nie postępują według nakazu przodków, ale jedzą chleb zwyczajnie, nie umytymi rękami? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Питають Його фарисеї і книжники: Чому твої учні не тримаються традицій предків і немитими руками їдять хліб? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i nadto wzywają do uwyraźnienia się go farisaiosi i pisarze: Przez co nie depczą wkoło uczniowie twoi w dół w wiadome przekazanie starszych, ale skalanymi wspólnością rękami jedzą chleb? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem pytają go faryzeusze oraz uczeni w Piśmie: Dlaczego twoi uczniowie nie zachowują się według tradycji starszych, ale jedzą chleb nieumytymi rękami? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | P'ruszim i nauczyciele Tory zapytali Go: "Czemu Twoi talmidim nie żyją w zgodzie z Tradycją Starszych, ale jedzą rytualnie nieczystymi rękoma?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wtedy ci faryzeusze i uczeni w piśmie zapytali go: ”Czemu twoi uczniowie nie postępują zgodnie z tradycją mężów z dawniejszych czasów, lecz jedzą posiłek skalany Rękami?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przybysze zapytali Go więc: —Dlaczego Twoi uczniowie nie przestrzegają naszych odwiecznych zwyczajów? Dlaczego siadają do stołu, nie dokonawszy obrzędu obmywania rąk? |

1. 1) Nieczystymi. [↑](#footnote-ref-2)